



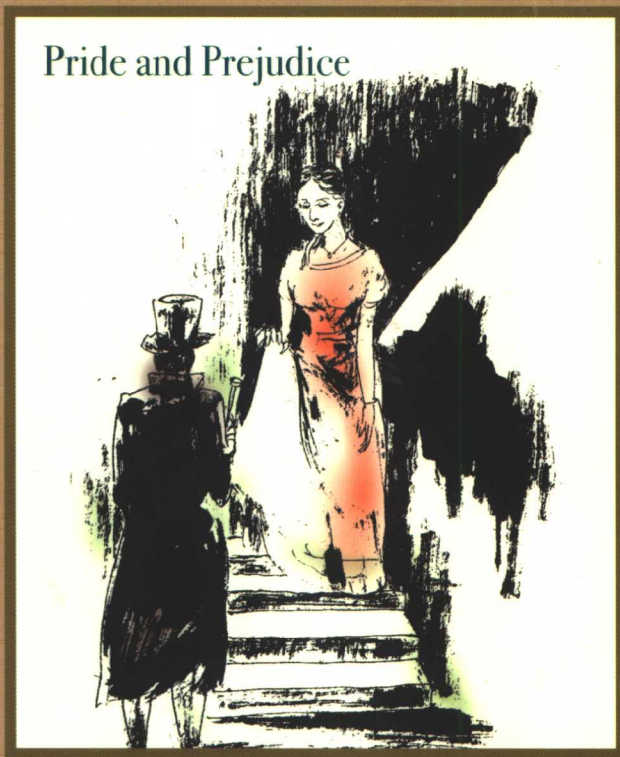
名著名篇双语对照丛书

英国经典文学名著

傲慢与偏见

中英对照

简·奥斯汀 著 刘玉成 编译



中国书籍出版社

英国经典文学名著

傲慢与偏见

中英对照

简·奥斯汀 著 刘玉成 编译



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 刘玉成编译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.1

(名著名篇双语对照丛书)

ISBN 7-5068-1192-8

I. 傲... II. ①奥... ②刘... III. 英语—对照读物, 小说—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 123548 号

责任编辑 / 游翔 刘兰肖

责任印制 / 刘颖丽 武雅彬

封面设计 / 智道设计工作室 \ 黄俊杰

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

电子信箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 12.5

字 数 / 234 千字

版 次 / 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001-5000

定 价 / 19.00 元

版权所有 翻印必究

1

“My dear Mr. Bennet,” said his wife to him one day,

“Have you heard that Netherfield Park is to let at last?”

Mr. Bennet replied that he had not.

“But it is,” returned she;

“Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

Mr. Bennet made no answer.

“Do not you want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

“You want to tell me, and I have no objection to hearing it.”

This was invitation enough.

“Why, my dear, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday to see the place, and was so delighted with it that he agreed to take possession immediately; and some of his servants are to be in the house by the end of the week.”



1

“亲爱的班纳特先生”，一天他的妻子对他说，

“你听说了么，尼日非尔德公园将要被转让出去了？”

班纳特先生回答说并没有听说这回事儿。

“但是确有其事……”她继续说，

“朗格夫人已经在那里了，她告诉了我一切。”

班纳特先生沉默着。

“难道你不想知道是谁把公园接手下来了吗？”他的妻子不耐烦地喊道。

“你想说就说吧！”

这足以让她继续表达她的看法。

“亲爱的朗格夫人说，尼日非尔德已经被一个来自北英格兰的有钱小伙子看上了；他星期一就过来看尼日非尔德了，他非常高兴，并且同意立刻接手尼日非尔德；他的一些佣人在这个周末就会搬进去。”

“What is his name?”

“Bingley.”

“Is he married or single?”

“Oh, single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!”

“How so? How can it affect them?”

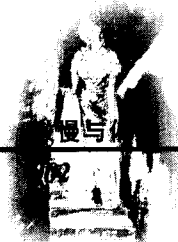
“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “How can you be so tiresome? You must know that I am thinking of his marrying one of them.”

“Is that his design in settling here?”

“Design? Nonsense, how can you talk so! But it is likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.”

“I see no reason for that. You and the girls may go or, better still, you may send them by themselves, for as you are as beautiful as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party.”

“My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but when a woman has five grown up daughters, she ought to give up thinking of her own looks. But you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes.”



“他叫什么名字?”

“宾利。”

“他结婚了还是单身?”

“哦，亲爱的，我肯定他是单身！一个单身贵族，一年可以赚四五千英镑。他对我们的女儿再合适不过了！”

“这和我们的女儿有什么关系呢?”

“哦，亲爱的班纳特”，他的妻子回答道，“您怎么这么烦人啊！你一定知道我想把一个女儿嫁给他。”

“这就是他打算留下来的企图么?”

“企图？不，你怎么能那么想？事实上他真的可能已经爱上我们的一个女儿，所以他一来你就应该去拜访他。”

“我觉得自己没有道理去啊，你和女儿一起去，但最好让她们自己去，因为你和女儿们一样有吸引力，宾利先生很可能会更喜欢你。”

“亲爱的，你在奉承我，我曾经拥有美丽，但是当一个女人成为五个少女的母亲时，她就应该停止对自己外貌的关心了。但当宾利先生来的时候，你的确应该去看看他。”

“It is more than I promise, I assure you.”

“But consider your daughters. Indeed, you must go, otherwise it will be impossible for us to visit him, if you do not.”

“You are over particular, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.”

“I desire you will do no such thing. Lizzy is not better than the others: but you are always giving her the preference.”

“They have none of them much to recommended them,” replied he, “They are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.”

“Mr. Bennet, how can you abuse your own daughters in such a way? You take delight in vexing me. You have no pity on my poor nerves.”

“You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them for twenty years.”

“Ah! You do not know how I suffer.”

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick wits, sharp humor, reserve, and unexpected turns of mind, that the experience of twenty three years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to grasp.



“跟你说，我可做不出这种事。”

“为我们的女儿考虑一下，你必须去拜访他，否则我们怎么去呢？”

“你实在过于细心了，宾利先生会很高兴见到您的。你要帮我带几句话给他，无论他选择了我的哪个女儿，我都会答应他的要求。但是我必须特别夸奖我的小莉兹。”

“我请求您不要那么做，莉兹并不比另几个女儿好多少，但你总是太偏心。”

“你的所有女儿都不值得太多夸奖”，他回答道，“她们都是愚蠢和无知的庸俗女孩，但莉兹的确比其他的姐妹更机灵些。”

“班纳特先生，您怎么这么贬损您的女儿？让我烦恼就这么让你高兴么？你一点也不体谅我的神经衰弱。”

“亲爱的，你误解我了，我特别关心你的神经衰弱。它们可是我的老朋友了，这二十年中我一直听你说到它们。”

“哼！你不知道我有多么痛苦啊！”

班纳特先生真是一个怪人，他聪明机智、拥有尖锐的幽默语言，并且说话谨慎、含蓄，别人很难知道他下一步要做什么。所以 23 年的夫妻生活也没有使他的妻子了解他的性格。

She was a foolish woman. When she was discontented, she fancied herself to be ill. The business of her life was to get her daughters married; its pleasure was visiting and news.



而她的想法就在嘴边挂着,是个愚蠢的女人。当她郁闷的时候,她就会认为自己生病了。她生活的意义,就在于把自己的女儿都嫁出去,然后就是访亲拜友,到处打听各种消息。

Mr. Bennet was among the earliest of those who visited Mr. Bingley. He had always intended to do so, though to the last always assuring his wife that he should not go.

It was revealed the following evening. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with:

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy.”

“We are not in a way to know what Mr. Bingley likes,” said her mother bitterly, “Since we are not to visit him.”

“But you forget, mamma,” said Elizabeth, “That we shall meet him at the public balls, and that Mrs. Long has promised to introduce him.”

“I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish and insincere woman, and I have no opinion of her.”

“No more have I,” said Mr. Bennet, “And I am glad to find that you do not depend on her serving you.”

Mrs. Bennet would not make any reply; but, unable to control herself, began scolding one of her daughters.

班纳特先生是最早拜访宾利先生的人之一。班纳特总是希望那样做，但他却向他的妻子保证他不会不去拜访。

第二天晚上大家才知道这件事。班纳特先生观察了一下她的二女儿戴的一顶帽子，他忽然说道，

“我希望宾利先生喜欢你的帽子，莉兹。”

“我们怎么知道宾利先生喜欢什么”，他的妈妈抱怨地说，“因为我们并没有打算拜访他。”

“妈妈，但是你忘了”，伊丽莎白说，“我们会在舞会上遇到他，朗格夫人答应把我们介绍给他。”

“我可不相信朗格夫人能够帮咱们引荐，她自己也有两个侄女。她是一个自私、虚伪的女人，我可看不起她。”

“我也瞧不起她”，班纳特先生说，“我很高兴你倒是没有指望她来帮助你。”

班纳特夫人没有理睬她的丈夫，但是她再也不能控制她自己，开始责骂她的一个女儿。



“Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little pity on my nerves.”

“Kitty has no discretion in her coughs,” said her father, “She times them ill.”

“I do not cough for my own amusement,” replied Kitty.

“When is your next ball to be, Lizzy?”

“Tomorrow fortnight.”

“So it is,” cried her mother, “And Mrs. Long does not come back till the day before; so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself.”

“Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her.”

“Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself. How can you be so annoying?”

“Well, if you will not undertake this duty, I will perform it myself.”

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said, “Nonsense, nonsense! I am sick of Mr. Bingley.”

“I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.”

The astonishment of the ladies was just what he wished, that of Mrs. Bennet

“凯蒂，看在上帝的份上，不要总是咳嗽。体谅一下我的神经衰弱！”

“凯蒂并不是故意咳嗽”，她的父亲说，“她正在生病。”

“我咳嗽也是非常难受的”，凯蒂回答，“下一个舞会在什么时候，莉兹？”

“算上明天，还有两个星期。”

“这就是了”，她的妈妈大叫道，“朗格夫人在舞会举办的前一天才会回来，所以她不可能把我们介绍给他，因为她自己还不认识人家呢。”

“那么，亲爱的，你可以帮助你的朋友，把宾利先生介绍给她。”

“不可能，班纳特先生，这绝不可能，我自己还不认识他。为什么你这么讨厌！”

“好吧，如果你不想完成这个任务，那我就帮助你完成吧。”

女儿们都瞪着班纳特先生，

班纳特夫人说：“废话！想到宾利先生我就恶心。”

“很遗憾听到你这话，但是你为什么以前不告诉我？如果我今天早上就知道你的想法，我就不去拜访他了。这太不幸了，但是我已经拜访过他了，所以我们现在已经认识他了。”

女人们吃惊的表情正是他已经预料到的，尤其是班纳特夫人，她是最感到吃惊的。兴

being perhaps beyond the rest; though when the first excitement was over, she began to declare that was what she had expected all the while.

“How good it was of you! I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! And it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now.”

“Now, Kitty, you may cough as much as you choose,” said Mr. Bennet, as he left the room, fatigued with the joy of his wife.

“What an excellent father you have, girls,” said she, when the door was shut.

“I do not know how you will ever repay him for his kindness. At our time of life, it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintances every day; but for your sakes we would do anything. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

“Oh,” said Lydia stoutly, “I am not afraid; for though I am the youngest, I’m the tallest.”

The rest of the evening was spent in wondering how soon he would return Mr. Bennet’s visit, and determining when they should ask him to dinner.



奋过后，她接下来马上宣布这件事情是她早就预料到的。

“你真是太好了！我相信你爱你的女儿，当然就会去拜访他。啊，我是多么幸运啊！你真是会开玩笑，你居然早上就去拜访他了，但是直到现在才说出来。”

“凯蒂，现在你可以随便咳嗽了”，班纳特先生说完后离开了房间，他看够了妻子的喜形于色。

“你们有一个伟大的父亲，女儿们”，当门被关上的时候班纳特夫人说道。

“我不知道你们应该怎样报答他的恩情。我和我的父亲并不喜欢每天结交新的朋友，我所做的事情完全是为了你们。利迪亚，我亲爱的，虽然你是最小的一个孩子，但是我敢说宾利在下一个舞会上将会和你跳舞。”

“哦”，利迪亚坚决地说，“我可不怕，年纪虽然最小，但是我个子最高。”

剩下的整个晚上她们都在想宾利先生什么时候回访她们家，并且讨论什么时候请他来家里吃饭。

Not all that Mrs. Bennet, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was enough to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They were obliged at last to accept the second-hand information of their neighbor, Lady Lucas. Her report was highly favorable. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and, to crown all, he meant to be at the next public ball. Nothing could be more delightful!

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in the library. He had hoped to see the young ladies of whose beauty he had heard much, but he saw only the father. The ladies were more fortunate, for they had the advantage of observing, from an upper window, that he wore a blue coat and rode a black horse. An invitation to dinner was sent soon after, and Mrs. Bennet had already planned the meal that was to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which postponed it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and was consequently unable to accept the honor of their invitation.

Mrs. Bennet was quite upset. She began to fear that he might always be flying about from one place to another, and never settled in Netherfield as he ought to be.

尽管有 5 个女儿的帮助，班纳特夫人可以提起宾利这个话题，但是她仍然无法从丈夫那里得到一点让她满意的消息。她们不得不向她们的邻居卢卡斯女士间接地打听。邻居的描述让她们非常高兴。宾利先生非常年轻，极其英俊，并且和蔼可亲，更令人高兴的是，他打算参加下一次舞会。没有比这个更能让人高兴的了。

过了几天，宾利先生回访了班纳特先生，他们在书房里一起待了 10 分钟。他非常希望见到年轻的女孩，他已经听说她们是非常漂亮的，但是现在，他只看到了他们的父亲。女士们更加幸运，她们可以从上面的窗口观察到宾利先生。他穿了一件蓝色的外套，骑了一匹黑色的马。班纳特先生马上提出了晚饭的邀请，班纳特太太早已计划好了这顿饭，这正好展现一下她的贤惠，但是宾利先生的回答让这一切都推迟了。宾利先生计划明天回城，因此也就无法接受他们的邀请了。

班纳特夫人非常失望。她开始害怕，他可能总是从一个地方到另一个地方，并没有想在尼日非尔德定居。卢卡斯女士的话多少让班纳特夫人的心情平静了一些，她说他去伦敦

Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball, and a report soon followed that Mr. Bingley was bring twelve ladies and seven gentlemen with him. The girls grieved over such a large number of ladies, but were comforted to find when the party entered the ballroom, that it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the elder, and another young man.

Mr. Bingley was good-looking, and gentlemanly. His sisters were fine women, with an air of fashion. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked a gentleman, but Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall form, handsome features, and the report, which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. He was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave rise to a disgust which ended his popularity.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room. He danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Nether field. What a difference between himself and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, refused to be introduced to any other lady and spent the rest of the evening in

只是为举办一个大型的舞会做准备，接下来有消息说，宾利先生将从伦敦带来十二位女士和七位男士。那么多女人和宾利先生一起来，这让女孩们非常不快，但是后来他们只有五个人参加了舞会，宾利先生、他的两个姐妹、姐姐的丈夫和另一个年轻人她们又安下心来。

宾利先生风流倜傥，风度翩翩。他的姐妹也是非常出色的女人，并且非常时尚。他的姐夫，赫斯特先生，看上去有点像是个绅士。但是达西先生马上通过他的出色引起了屋里所有人的目光：高高的个子，英俊的外表，再加上他进场不过五分钟，大家就说他一年有一万英镑的收入。前半个晚上，人们都很尊敬他，到后来他的傲慢令所有人厌恶。

宾利先生马上熟悉了屋里的所有人。他没有放过任何一个跳舞的机会，并且抱怨舞会结束的太早。他说打算在尼日非尔德举办一次舞会。他和他的朋友是多么与众不同



walking about the room. Mrs. Bennet's dislike of his behavior was sharpened by his having slighted one of her daughters .

Elizabeth Bennet had been obliged, by the scarcity of gentlemen, to sit out for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes to urge his friend to join it.

"Come, Darcy," said he, "I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance."

"I certainly shall not. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room with whom I would like to dance."

"I would not be as particular as you are", cried Bingley, "For a kingdom! Upon my honor, I never met with so many pleasant girls in my life."

"You are dancing with the only handsome one", said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

"Oh, she is the most beautiful creature I ever saw! But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you."

"Which do you mean?" and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till, catching her eye, he looked away, and coldly said, "She is fair, but not beautiful enough to tempt me."

啊！达西只与赫斯特太太和宾利小姐各跳了一次舞，拒绝了别人给他介绍的其他女士，然后就在屋中走来走去。班纳特夫人尤其讨厌这个人，因为这个人得罪了她的女儿。

由于缺乏男士，伊丽莎白·班纳特连续两场只能坐在座位上。达西先生站在她的身旁，而宾利先生与他的谈话自然被她听到了。宾利先生停下来了几分钟，劝说达西先生去跳舞。

“来吧，达西”，他说道，“你别一个人傻傻地站在这里。你最好还是来跳舞吧！”

“我真的不想跳，你的姐妹都在和别人跳舞，这个屋里的其他女人我都不感兴趣。”

“我可不像你那样挑剔”，宾利大喊道，“我不骗你，我一生中也没有看到过这么多的可爱的女孩。”

“最美丽的姑娘已经在和你跳舞了”，达西看着班纳特家族中年龄最大的女孩说道。

“噢，她是我见过的最美丽的女人！但是她的一个妹妹就坐在你的身后，她也非常漂亮，并且我敢说她和你非常合适。请让我的舞伴把她介绍给你吧。”

“你说的是谁？”他转过身去，看了看伊丽莎白，然后就看往别处，最后冷冷地说，“她漂亮，但是她的美丽不足以吸引我。”

He walked off, and Elizabeth remained with no very friendly feelings towards him. However she still told the story, with Great Spirit among her friends, for she delighted in anything absurd. The evening on the whole passed off pleasantly to all the family. Mrs. Bennet had seen her eldest daughter Jane much admired by the Netherfield party. Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been singled out for notice by his sisters. Jane was as much pleased by this as her mother, though in a quieter way. Elizabeth felt Jane's pleasure. Therefore they returned, in good spirits to Longbourn, the village in Hertfordshire where they lived, and of which they were the principal inhabitants.



他走了，伊丽莎白对他没有什么好感。但她饶有兴趣地把这个故事告诉给她的朋友，因为她对任何荒唐的事情都感兴趣。全家人在整个晚上都非常开心，尤其是班纳特夫人看到自己的长女珍妮被尼日非尔德一家人赞扬。宾利先生和她跳了两次舞，她已经被他的姐妹另眼看待了。珍妮像她妈妈一样高兴，但却不露声色。伊丽莎白完全可以感觉到珍妮高兴的心情。他们兴高采烈地回到了在朗伯恩的家——赫特福德郡的小乡村，他们算是那个村庄的大户人家。

Within a short walk of Longbourn lived a family with whom the Bennets were particularly friendly. Sir William Lucas had been formerly in trade the town of Meryton, where he had made a moderate fortune, and risen to the honor of knighthood. The distinction had, perhaps, been felt too strongly. It had given him disgust for his business and for his home in a small market town; and, leaving them both, he had retired with his family to a house about a mile from Meryton, which he called Lucas Lodge. But though proud of his rank, he was friendly and obliging.

Lady Lucas was a very good kind of woman, not too clever to be a valuable neighbor to Mrs. Bennet. They had several children. The eldest of them, a sensible, intelligent young woman, about twentyseven, was Elizabeth's special friend. That the Misses Lucas and the Misses Bennet always to meet to talk over a ball was absolutely necessary; and the morning after brought the former to Longbourn for that purpose.

"You began the evening well, Charlotte," said Mrs. Bennet, with forced politeness, to Miss Lucas.

距离朗伯恩只有几步之遥的地方住着一家人，他们和班纳特家的关系特别密切。威廉姆·卢卡斯爵士从前在梅利顿镇做生意，并且财运还算不错，而且还获得了爵士的头衔。这个显要的身份显然对他太重要了。他从此厌恶了生意场，还有他生活的小城镇，最后离开了他原来生活的圈子。他把家搬到了离梅利顿大约一英里的一栋房子，叫卢卡斯·洛奇。虽然头衔让他非常骄傲，但是他还是非常友好并且彬彬有礼。

卢卡斯夫人是一个非常善良的女人，她真是班纳特夫人的难得的邻居。卢卡斯一家人有几个小孩子，大女儿非常聪明懂事，大约有 27 岁了，是伊丽莎白的好友。卢卡斯的小姐们和班纳特的小姐们总是谈论每次舞会。于是在舞会的第二天，卢卡斯的小姐们来到了朗伯恩与班纳特的小姐们交换意见。

“夏洛特，你昨晚上的开场很好啊”，班纳特夫人彬彬有礼地对卢卡斯小姐说道，

“You were Mr. Bingley’s first choice.”

“Yes, but he seemed to like his second better.”

“Oh, you mean Jane, I suppose, because he danced with her twice. To be sure that did seem as if he admired her. It does seem as if—but, however it may all come to nothing, you know.”

“But Mr. Darcy is not so worth listening to as his friend, is he?” said Charlotte. “Poor Eliza! To be only just fair.”

“I beg you will not put it into Lizzy’s head to be annoyed by his ill-treatment, for he is such a disagreeable man that it would be quite a misfortune to be liked by him. Mrs. Long told me last night that he sat close to her for half an hour without once opening his lips.”

“Are you quite sure, ma’am? Is there not a little mistake?” said Jane.

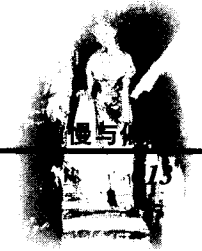
“I certainly saw Mr. Darcy speaking to her.”

“Yes, because she asked him at last how he liked Netherfield, and he could not help answering her; but she said he seemed very angry at being spoken to.”

“Miss Bingley told me,” said Jane, “that he never speaks much unless among people whom he knows well. With them he is remarkably agreeable.”

“I do not believe a word of it, my dear.”

“I do not mind his not talking to Mrs. Long,” said Miss Lucas, “But I wish he had danced with Eliza.”



“你是宾利先生的第一个意中人啊。”

“虽然是这样，但是他好像更喜欢第二个。”

“噢，我想你是指珍妮吧，因为他请她跳了两次舞。这的确可以证明他很喜欢珍妮。也许真的是这样，但也许什么都说明不了。”

“达西先生的话没有他的朋友的话中听，对吧？”夏洛特说道，“可怜的伊利莎！他只认为她还将就。”

“你就别让莉兹生气了，他就是讨厌，被那么讨厌的一个人看上，才是最不幸的。朗格太太昨晚告诉我，他昨晚坐在她身边半个小时，居然一句话也没有对她说。”

“真的么，妈妈？真的是这样么？”珍妮问道，“我确实看到了达西先生对她说话了。”

“是的，但那是因为她最后问他怎么喜欢上尼日非尔德的，他才不得不回答她。但是她说他回答这个问题的时候好像非常生气，就好像别人不应该和他说话似的。”

“宾利小姐告诉我”，珍妮说道，“他从来不爱说话，而在他的好朋友中间他是非常健谈的。”

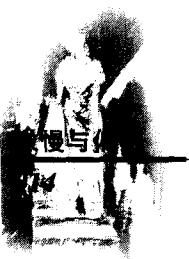
“亲爱的，我才不相信这话。”

“我倒是不介意他没有和朗格夫人聊天”，卢卡斯小姐说，“但是我想他应该和伊利莎

“Another time, Lizzy,” said her mother, “I would not dance with him, if I were you.”

“His pride,” said Miss Lucas, “does not offend me so much as pride often does, because there is an excuse for it. One cannot wonder that so fine a young man, with family, fortune, everything in his favor, should think highly of himself.”

“That is very true,” replied Elizabeth, “And I could easily forgive his pride, if he had not humbled mine.”



跳舞。”

“莉兹”，她的妈妈说，“如果我是你，下次就不和他跳舞。”

“虽然骄傲”，卢卡斯小姐说，“但不像其他人那样让我无法忍受，因为他还是有资本来傲慢的。那么好的小伙子，家庭出身好、又有钱，也难怪他会非常傲慢。”

“这话不假”，伊丽莎白接着说，“如果他没有惹我，我也肯定会原谅他傲慢的举动。”